

Владимир Сапиро

ולדימיר ספירו

ИВРИТ 6 *Upper Intermediate Hebrew*

учебник иврита для продвинутого уровня (четвёртый год обучения)

с аудиокурсом на диске CD

Upper Intermediate Hebrew + עברית ג'

ספר לימוד עברית למתקדמים (שנה רביעית)

עם אודיוקורס בתקליטור CD

Киев - 2014

קייב - 2014

תשע"ד

СОДЕРЖАНИЕ		תוכן העניינים
Предисловие	4	דבר פתח
Библиография	5	ביבליאוגרפיה
Владимир Сапиро - Сонеты	6	ולדימיר ספירו - סונטות
Раздел 6	8	יחידה 6
Урок 16. Декларация Независимости государства Израиль	8	שיעור ט"ז. הכרזה על הקמת מדינת ישראל
«Декларация независимости государства Израиль» (отрывки)	8	"הכרזה על הקמת מדינת ישראל" (קטעים)
Грамматика - Отглагольные существительные	10	דקדוק - שמות פעולה הנגזרים מן הפעלים
Грамматика - Существительные, образованные от породы нифъиль	11	דקדוק - שמות פעולה הנגזרים מן פעלי בניין הפעיל
Урок 17. Деловое письмо на иврите	13	שיעור י"ז. התכתבות בעברית
«Договор аренды квартиры»	13	"הסכם (חוזה) שכירות דירה"
Грамматика - Склонение конструкции ׀רצון с местоименными суффиксами	15	נטיית הביטוי 'ברצון' עם כינויי חבור
Грамматика - Склонение глаголов с местоименными суффиксами	15	דקדוק - נטיית פעלים עם כינויי חבור
Грамматика - Склонение инфинитивов с местоименными суффиксами	15	דקדוק - נטיית שמות פועל עם כינויי חבור
Грамматика - Правила использования конструкций הן, הנם, הינה, הינו	16	דקדוק - הינו, הינה, הנם, הן
Грамматика - Склонение существительных типа ׀זרון с местоименными суффиксами	17	דקדוק - נטיית שמות עצם מן הסוג 'זיכרון' עם כינויי חבור
Урок 18. Традиции, литература	18	שיעור י"ח. מסורת, ספרות
Традиции - Молитва «Мир вам»	18	מסורת - תפילת "שלום עליכם"
Уголок поэзии - А.С.Пушкин «Евгений Онегин»	18	פינת שירה - א.ס.פושקין "ביגניי אונגין"
Израильские песни - «Наша крохотная страна»	19	שירי ארץ ישראל - "ארצנו הקטנטונת"
Современная израильская литература - Йорам Тохарлев. «Командир!»	19	הספרות העברית המודרנית - יורם טהרלב. "המפקד!"
Ключи к разделу 6	21	מפתחות ליחידה 6
Раздел 7	22	יחידה 7
Урок 19. Иерусалим в еврейской истории	22	שיעור י"ט. ירושלים בתולדות עם ישראל
«Иерусалим в еврейской истории» (статья)	22	"ירושלים בתולדות עם ישראל" (מחקר)
Грамматика - Глагол ללכת, выражающий процесс выполнения действия	24	דקדוק - הפועל 'ללכת' המביע תהליך ביצוע פעולה
Грамматика - Предлоги לתוך, מתוך, בתוך	24	דקדוק - מילות היחס 'לתוך', 'מתוך', 'בתוך'
Грамматика - Склонение предлога בתוך с местоименными суффиксами	24	דקדוק - נטיית מילת היחס 'בתוך' עם כינויי חבור
«Иерусалимская шутка» (текст)	26	"בדיחה ירושלמית" (טקסט)
Грамматика - Существительные, образованные от породы Пааль (Каль)	26	דקדוק - שמות פעולה הנגזרים מן פעלי בניין פעל (קל)
Урок 20. Деловое письмо на иврите	28	שיעור י"ז. התכתבות בעברית
«Договор купли / продажи квартиры»	28	"הסכם (חוזה) למכירת דירה"
Грамматика - Склонение форм настоящего времени с местоименными суффиксами	30	דקדוק - נטיית צורות זמן הווה עם כינויי חבור
Грамматика - Склонение существительных типа שם, בן, בת, לב с местоименными суффиксами	30	דקדוק - נטיית שמות עצם מן הסוג 'שם', 'בן', 'בת', 'לב' עם כינויי חבור
Урок 21. Традиции, литература	32	שיעור י"ח. מסורת, ספרות
Традиции - «Дорожная молитва» (отрывок)	32	מסורת - "תפילת הדרך" (קטע)
Израильские песни - «Снег над моим городом»	32	שירי ארץ ישראל - "שלג על עירי"
Израильские песни - «Золотой Иерусалим»	33	שירי ארץ ישראל - "ירושלים של זהב"
Современная израильская переводная литература М. Булгаков. «Мастер и Маргарита» (отрывок)	34	הספרות העברית התרגומית המודרנית מיכאיל בולגקוב. "האומן ומרגריטה" (קטע)

Ключи к разделу 7	35	מפתחות ליחידה 7
Раздел 8	36	יחידה 8
Урок 22. Современный израильский юмор «Израильский юмор» (статья)	36	שיעור כ"ב. הומור ישראלי מודרני
Грамматика – Существит. и прилагательные, обозначающие национальную принадлежность	36	"הומור ישראלי" (מחקר)
Грамматика – Прилагательные, образованные от существительных	39	דקדוק – שמות עצם ושמות תואר בעלי לאום ואזרחות
Урок 23. Деловое письмо на иврите «Пути получения медицинской помощи»	42	שיעור כ"ג. התכתבות בעברית
Грамматика – Склонение форм прошедшего времени с местоименными суффиксами	42	"דרכי קבלה העזרה הרפואית"
Грамматика – Склонение существительных типа בית, אב, אה, אח с местоименными суффиксами	46	דקדוק – נטיית צורות זמן עבר עם כינויי חבור
Урок 24. Традиции, литература	48	שיעור כ"ד. מסורת, ספרות
Традиции – Молитва «Слушай, Израиль» (отрывок)	48	מסורת – תפילת "שמע ישראל" (קטע)
Уголок поэзии – Рахэль	48	פינת שירה – רחל. "צריחות שצרחתי..."
Израильские песни – «Песня о корабле»	49	שירי ארץ ישראל – "זמר לספינה"
Современный израильский юмор – «ha-Гашаш ha-Хивэр». «Бэээк, шалом»	49	הומור ישראלי מודרני – "הגשש החיוור". "בזק שלום"
Ключи к разделу 8	52	מפתחות ליחידה 8
Раздел 9	53	יחידה 9
Урок 25. Виртуальная реальность «Любовь в сети Интернет» (статья)	53	שיעור כ"ה. מציאות וירטואלית
Грамматика – Существительные, образованные от породы Пиэль	53	"אהבה ברשת האינטרנט" (מחקר)
Урок 26. Деловое письмо на иврите «Собеседование по трудоустройству»	57	שיעור כ"ו. התכתבות בעברית
Грамматика – Склонение предлога עבור с местоименными суффиксами	57	"ראיון תעסוקתי"
Грамматика – Склонение конструкции יש с местоименными суффиксами	59	דקדוק – נטיית מילת היחס 'עבור' עם כינויי חבור
Грамматика – Склонение простых сеголатных существительных с местоим. суффиксами	60	דקדוק – נטיית 'יש' עם כינויי חבור
Грамматика – Склонение форм будущего времени с местоименными суффиксами	61	דקדוק – נטיית שמות עצם סגוליים פשוטים עם כינויי חבור
Урок 27. Традиции, литература	63	שיעור כ"ז. מסורת, ספרות
Традиции – «Поминальная молитва» (отрывок)	63	מסורת – תפילת "זכור" (קטע)
Уголок поэзии – Вильям Шекспир. Сонет № 1	63	פינת שירה – ויליאם שייקספיר. סונטה מס' 1
Израильские песни – «Далёкая любовь»	64	שירי ארץ ישראל – "אהבה רחוקה"
Современная израильская литература – Моти Баркан. «Любовь в Интернете. Анна»	64	הספרות העברית המודרנית – מוטי ברכאן. "אהבה באינטרנט. אנה"
Ключи к разделу 9	66	מפתחות ליחידה 9
Раздел 10	67	יחידה 10
Урок 28. Словообразование в современном иврите «Как приходит в мир новое ивритское слово?» (статья)	67	שיעור כ"ח. תצורה בעברית המודרנית
Грамматика – Дробные числительные	67	"כיצד באה לעולם מילה עברית חדשה?" (מחקר)
Грамматика – Склонение предлога לפי с местоименными суффиксами	68	דקדוק – שברים
Грамматика – Глаголы, образованные от слов иностранного происхождения	69	דקדוק – נטיית מילת היחס 'לפי' עם כינויי חבור
	70	דקדוק – פעלים הנגזרים משורשי מילים לועזיות

Грамматика – Существительные, образованные от породы hitpaэль	71	דקדוק - שמות פעולה הנגזרים מן פעלי בניין התפעל
Грамматика – Абстрактные существительные	72	דקדוק - שמות עצם מופשטים
Урок 29. Деловое письмо на иврите «Трудовой договор – наёмный работник»	73	שיעור כ"ט. התכתבות בעברית "הסכם עבודה – עובד שכיר"
Грамматика – Существительное רשות с предлогами...ל, ...ב. Склонение конструкций לרשות, ברשות с местоименными суффиксами	73	
Грамматика – Склонение сеголатных существительных с местоименными суффиксами (продолжение)	75	דקדוק - שם העצם 'רשות' ומילות היחס ל..., ב... נטיית 'ברשות', 'לרשות' עם כינויי חבור
Грамматика – Склонение форм повелительного наклонения с местоименными суффиксами	77	דקדוק – נטיית שמות עצם סגוליים עם כינויי חבור (המשך)
«Шутка на «высоком» иврите» (текст)	78	דקדוק – נטיית צורות ציווי עם כינויי חבור
Урок 30. Традиции, литература Традиции – Молитва «Коль Нидрэ́й» (отрывок)	79	שיעור ל'. מסורת, ספרות מסורת – תפילת "כל נדרי" (קטע)
Уголок поэзии – К. Симонов. «Жди меня...»	79	פינת שירה – קונסטנטין סימונוב. "את חכי לי..."
Уголок поэзии – Владимир Высоцкий. «Он не вернулся из боя»	80	פינת שירה – ולדימיר ויסוצקי. "הוא לא חזר מהקרב"
Классическая израильская литература Шай Агнон. «Из врагов в друзья»	80	הספרות העברית הקלאסית ש"י עגנון. "מאויב לאוהב"
Ключи к разделу 10	83	מפתחות ליחידה 10
Заключение	84	סוף דבר
Приложения	85	נספחים
Обзорная таблица склонения речевых конструкций с местоименными суффиксами	85	לוח סקירה של נטיית מבני לשון עם כינויי חבור
Обзорная таблица склонения предлогов с местоименными суффиксами	86	לוח סקירה של נטיית מילות יחס עם כינויי חבור
Обзорная таблица склонения имён существительных с местоим. суффиксами	87	לוח סקירה של נטיית שמות עצם עם כינויי חבור
Обзорная таблица простых сеголатных имён существительных	90	לוח סקירה של שמות עצם סגוליים פשוטים
Склонение глаголов с местоименными суффиксами (грамматический очерк):	93	נטיית פעלים עם כינויי חבור (סקירת הדקדוק):
Склонение инфинитивов	93	נטיית שמות פועל
Склонение форм настоящего времени	94	נטיית צורות זמן הווה
Склонение форм прошедшего времени	96	נטיית צורות זמן עבר
Склонение форм будущего времени	100	נטיית צורות זמן עתיד
Склонение форм повелительного наклонения	103	נטיית צורות ציווי
Иврит-русский словарь	105	מילון עברי-רוסי
Русско-ивритский словарь	131	מילון רוסי-עברי



פתיח דבר

Дорогие друзья!

Перед вами интегративный авторский курс языка иврит (электронная версия) для взрослой аудитории (от 15 лет), рассчитанный на занятия в группах с преподавателем и на самостоятельное изучение. Данный курс предназначен для изучающих язык с самого начала и позволяет со временем достичь уровня чтения и понимания деловой документации, газет, художественной литературы, теле- и радиовещания.

Курс состоит из шести учебников:


- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 1»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 2»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 3»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 4»
- ✓ «Иврит 5 *Intermediate Hebrew*»
- ✓ «Иврит 6 *Upper Intermediate Hebrew*»
- ✓ Общего иврит-русского и русско-ивритского словаря ко всему курсу

Вы открыли **шестой учебник «Иврит 6 (*Upper Intermediate Hebrew*)»**.

Структура учебника:


1. Пять тематических разделов, каждый из которых составлен из трёх уроков: 1) журналистика (Декларация Независимости, лекции, научно-исследовательские материалы); 2) деловое письмо на иврите (договора, документация); 3) традиции и литература (тексты молитв, литературные произведения разных жанров). Всего в учебнике 15 уроков.


2. В начале каждого урока анонсируются названия текстов и разбираемых грамматических тем. Слова, появляющиеся в тексте впервые, выделяются **жирным шрифтом**. Некоторые из них (имена собственные, «интернационализмы»), звучание которых существенно не отличается от русского языка, в словарь не вносятся. Большинство новых слов отмечено сносками. В конце абзаца или текста даётся толкование слов и выражений на иврите. Если вы не уверены, что правильно поняли пояснение в сноске, значение нового слова или конструкции можно проверить по словарю в конце учебника.


3. Все озвученные фрагменты в учебнике (речевые модели и тексты) отмечены значком  и номером соответствующего трека, находящимися в правом углу, в начале озвучиваемого фрагмента. Этот значок и номер трека активны; нажав на них, вы переходите к прослушиванию (запись в формате MP-3).

4. В Приложениях находятся сводные таблицы склонения местоимений, а также предлогов, основных речевых конструкций и существительных с местоименными суффиксами. Далее следует грамматический очерк, в котором рассматриваются закономерности склонения глаголов с местоименными суффиксами.

5. Следует также обращать внимание на ссылки на различные фрагменты учебника, находящиеся в каждом уроке учебника. Все ссылки активны; по ним можно переходить, нажав левой кнопкой мыши на соответствующую страницу, выделенную синим шрифтом **...**.

6. После текста и комментариев к нему следуют грамматические пояснения и упражнения. Ключи к упражнениям учебника сможете найти, перейдя по соответствующей внешней ссылке со значком  и номером страницы (рядом с условием упражнения).

7. По окончании работы над первыми двумя уроками каждого раздела следует выполнить тесты, перейдя по соответствующей внешней ссылке **ТЕСТ № ...** в конце уроков. Ответы к тестам можно найти, перейдя по соответствующим внешним ссылкам со значком , в конце каждого теста.

8. По окончании работы над каждым разделом следует выполнить контрольную работу, перейдя по соответствующей внешней ссылке **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № ...** в конце раздела. Ответы к 1-му упражнению контрольной работы сможете найти, перейдя по соответствующей внешней ссылке со значком  (рядом с условием упражнения). Выполненную контрольную работу необходимо отправить на проверку вашему руководителю.

9. Синим жирным шрифтом в учебнике выделены ссылки (в частности, номера страниц в содержании), нажав на которые, окажетесь в искомом месте учебника.

10. В каждом уроке даны достаточно подробные грамматические пояснения. *Курсивом* в них выделены важные моменты и комментарии. Пояснения, на данном этапе не столь важные, набраны мелким шрифтом.

11. В *словарях* в конце учебника (иврит-русском и русско-ивритском) даются глаголы в форме 3-го лица мужского рода единственного числа прошедшего времени (словарная форма) и в форме инфинитива. В словаре даётся вариант перевода инфинитива.

12. Все несклоняемые существительные в *словарях* представлены в форме единственного числа; склоняемые существительные – в формах мужского и женского рода единственного числа, либо в формах единственного и множественного числа. Приводятся также нетрадиционные формы множественного числа некоторых существительных.

13. Все прилагательные в *словарях* представлены в формах мужского и женского рода единственного числа.

14. *Курсивом* в *словарях* выделен дословный перевод, либо пояснения.

Общие грамматические положения

в процессе изучения материала шестого учебника, мы детально познакомимся:

- ✓ с особенностями склонения и употребления многочисленных предлогов, конструкций, имён существительных и глаголов с местоименными суффиксами;
- ✓ с особенностями образования отглагольных, абстрактных и других типов существительных;
- ✓ с особенностями словообразования в иврите;
- ✓ с новыми синтаксическими конструкциями;
- ✓ с дробными числительными;
- ✓ с оборотами речи, характерными для научно-исследовательских и газетно-журнальных статей;
- ✓ с правилами оформления деловой документации, заполнения различных бланков и чтения договоров;
- ✓ продолжим знакомство с классическими текстами (чтение и разбор молитв), современной, переводной и классической израильской литературой (прозы, поэзии, песенного жанра).

Усвоив материал шестого учебника, вы сможете:

- ✓ свободно пользоваться словарями любого уровня сложности;
- ✓ читать и понимать газетные и журнальные тексты на неадаптированном иврите средней сложности;
- ✓ читать со словарём научно-исследовательские статьи, художественные и классические тексты практически любого уровня сложности;
- ✓ постепенно начнёте понимать радио- и телепередачи на иврите
- ✓ общаться на обиходные темы, обсудить прочитанные книги, поговорить на злободневные темы...

СПАСИБО!!!

Хочу от души поблагодарить:

- **Юлию Беленькую, Шимона Шмулевича, Дмитрия Шмушкевича, Игоря Шмушкевича** – за плодотворное сотрудничество и помощь в записи аудиодиска;

- **Александра Ландсмана** – за подготовку дизайна обложки учебника и аудиодиска.

Как со мной связаться: e-mail: moreleivrit@gmail.com

Искренне Ваш,

Автор.

ביבליאוגרפיה:	ביבליאוגרפיה:
А.Тармон, У.Уваль «Таблицы глаголов» (Иерусалим, 1991)	אשר טרמון, עוזי אובל "לוחות פעלים" (תמיר, ירושלים, 1991)
Ш.Баркали «Полная таблица глаголов» (Иерусалим, 1989-1990)	שאול ברקלי "לוח הפעלים השלם" (ראובן מס בע"מ, ירושלים, 1989-1990)
Ш.Баркали «Полная таблица существительных» (Рэувэн Мас, Иерусалим, 1989-1990)	שאול ברקלי "לוח השמות השלם" (ראובן מס בע"מ, ירושלים, 1989-1990)
Й.Лемельман «Учитесь читать литературу, газеты и документы на иврите» (АХАЗ, Альтернатива Иерусалим, 1996)	יורם למלמן "למד לקרוא ספרות, עיתונות ומסמכים בעברת" (ירושלים, 1996)
А.Вайнберг, Р.Бар-Савар «Иврит на каждом языке» (1983)	א.ויינברג, ר.בר-סבר "עברית על כל לשון" (האוניברסיטה הפתוחה, 1983)
Декларация Независимости государства Израиль	מגילת העצמאות – הכרזה על הקמת מדינת ישראל
Лексикон культурного наследия Израиля и иудаизма	לקסיקון לתרבות ישראל ויהדות
Д.Енко-Хадад – статья «Израильский юмор» (Университет Бен-Гурион)	דבי ינקו-חדד, חוקרת הומור – מאמר "הומור ישראלי" (אוניברסיטת בן-גוריון)
Профессор Бен Зээв «Любовь в сети Интернет» (лекция; резюме: Нили Штейн)	פרופסור בן זאב "אהבה ברשת האינטרנט" (הרצאה; הסיכום: נילי שטיין)
Сайт деловой документации на иврите в сети Интернет	אתר המסמכים ברשת האינטרנט
Информационный портал еврейской религиозной общины г. Санкт-Петербург (тексты и записи молитв)	פורטל המידע של הקהילה היהודית בעיר סנט-פטרוסבורג (הטקסטים וההקלטות של התפילות)
Радиорассказы - радиопостановки	סיפורי רדיו - תסכיתים
А.С.Пушкин «Евгений Онегин» (перевод А.Шлонский)	א.ס.פושקין "ביגניי אונגין" (התרגום: אברהם שלונסקי)
Наша крохотная страна (Ш.Зорницер) исп.: Ш.Зорницер	ארצנו הקטנטונת (שי זורניצר) הביצוע: שי זורניצר
И.Тоһарлэв «Командир!»	יורם טהרלב "המפקד!"
«Снег над моим городом» (Н.Шэмэр) исп.: Р.Паз	"שלג על עירי" (נעמי שמר) הביצוע: רחמה רז
«Золотой Иерусалим» (Н.Шэмэр) – исп.: Ш.Натан	"ירושלים של זהב" (נעמי שמר) הביצוע: שולי נתן
М.Булгаков «Мастер и Маргарита» (перевод: И.Саарони)	מיכאיל בולגקוב "האומן ומרגריטה" (התרגום: יוסף סערוני)
Рахэль (Шридут, Т-А, 1993)	שירי רחל "צריחות שצרחתי..." (שרידות, ת"א, 1993)
«Песня о корабле» (А.Синай) исп.: А.Синай	זמר לספינה (אריק סיני) הביצוע: אריק סיני
«ha-Gashash ha-Hivver» - «Бэээк, шалом!»	"הגשש החיוור" – "בזק, שלום!"
В.Шекспир «Сонеты» (перевод: Э.Бройдэ)	ויליאם שייקספיר "הסונטות" (התרגום: אפרים ברוידא)
«Далёкая любовь» (Д.Барак – А.Толедано) исп.: А.Тольнадо	"אהבה רחוקה" (דודו ברק – אבי טולדנו) הביצוע: אבי טולדנו
М.Баркан «Любовь в Интернете. Анна»	מוטי ברקן "אהבה באינטרנט. אנה"
Молитва «Коль Нидрэй» исп.: К.Готт	תפילת "כל נדר". הביצוע: קארל גוט
К.Симонов «Жди меня...» (музыка: Ш.Дрори, перевод: А.Шлонский) исп.: В.Лейкин, А.Леви, М.Кохэн	קונסטנטין סימונוב "את חכי לי..." (לחן: שלומה דרורי; התרגום: אברהם שלונסקי) הביצוע: ולדימיר לייקין, אריק לוי, מישל כהן
В.Высоцкий «Он не вернулся из боя» (перевод: А.Духин) исп.: В.Высоцкий, А.Духин	ולדימיר ויסוצקי "הוא לא חזר מהקרב" (התרגום: ארקדיי דוכין) הביצוע: ולדימיר ויסוצקי, ארקדיי דוכין
Ш.Агнон «Из врагов в друзья»	ש"י עגנון "מאויב לאוהב"

02 וולדימיר ספירו – טונוט - Владимир Сапиро - Сонеты

1

Восход коснулся белых скатов крыш.
 Растаял сон ночного волшебства.
 Останови мгновенье и услышь –
 Из тишины рождаются слова.
 Ты выбрал тот единственный мотив,
 Коснувшись звёзд над миром бурных вод.
 Но дальним эхом Млечного Пути
 Твой блик мелькнёт кометой в звуках нот.
 Ты был рождён, чтоб слышать голос роз
 И властвовать над Царством Красоты.
 Но твой песчаный замок светлых грёз
 Остался достоянием мечты.
 Свободны люди только лишь в мечтах -
 И это приговор, и будет так.

1

עלות השחר¹ תוך פריחת אביב.
 ניגון² קרוע של מיתר³ לילי.⁴
 נא היעצר לרגע והקשיב
 כיצד פוסעות בעונג המילים.
 בחרת בניגון בלתי נשכח.
 נגעת באורות הכוכבים.
 את שבה, ממנו לא תברח
 וכעקבות הנך משאיר תווים.
 אהבת שושנים יותר מכל.
 חשבת כי תשלוט⁵ בעולמם.
 אך דופק לב בעת זרימת⁶ החול
 לנצרים⁷ מן ייסוריו נתנם⁸.
 חופשים אנחנו רק בחלומות -
 זה פסק הדין, ונך אמור להיות.

¹ עלות השחר – שעות בוקר כשהשמש עולה ² ניגון = מנגינה
³ מיתר – דבר, בעזרתו מנגנים בגיטרה (בגיטרה יש 6 או 7 מיתרים)
⁴ לילי – שם תואר מן המילה 'לילה'
⁵ תשלוט (...) – צורת הפועל מן שם העצם 'שליטה'
⁶ זרימה – שם העצם מן הפועל 'לזרום'
⁷ נצרים – דורות הבאים שיבואו אחרינו
⁸ נתנם (כאן) – ניתן

2

Слова, что ты вдохнул в них жизнь и свет,
 В бутоны роз, в их безмятежный лик,
 Тебе подарят радостный рассвет
 И вспышки юной страсти краткий миг.
 Потом снега укроют майский сад
 И в серый цвет оденут синеву...
 А после – май, и снова листопад,
 И снова – звёзды падают в траву.
 Над сонным миром ты свечу зажгёг –
 Свеча сгорела в призрачной тиши.
 Но вспыхнувший во мраке огонёк
 Стал яркою звездой твоей души.

2 03

מילים אשר באות מתוכך⁹,
 אסוף כעלעלי השושנים.
 קסומה אך כה קצרה תקופת שמחה
 כרגע להבת הנעורים¹⁰.
 שלגים יפלו וגן אביב נפרד
 מטהירתו ותכלת השחקים¹¹.
 הכוכבים יורדים לאט-לאט
 בערפל, בין שיח¹² שושנים.
 באפלה¹³ הדלקת פעם נר,
 אך הוא נשרף בדוחק¹⁴ הדממה.
 מבידודתך אינה¹⁵ תסתתר¹⁶? -
 היא כה עמוק חודרת¹⁷ לנשמה.

Смeясь, тоскуя, плача и любя,
 Поймёшь, что боль - суть тоже часть тебя.

למרות רצון¹⁸ הננו מקבלים
 כי גם בדידות היא חלק החיים.

10 נעורים – תקופה כשהיו נערים
 13 אפלה = חושך
 16 תסתתר – צורת הפועל מן שם העצם 'סתר'
 18 רצון – שם העצם מן הפועל 'לרצות'
 9 מתוך – מתוך הלב שלך
 12 שיח = שיחה
 15 איפה – איפה אתה (תנ"ך)
 17 חודרת – נכנסת


3

О, автор этих строк! Для нас с тобой
 Начертан в Книге Жизни этот путь.
 В страну, где уготован всем покой
 Придём и мы вдвоём когда-нибудь.

Где ничего не властны мы решить –
 Ведь всё уже и так предрешено.
 Но есть – что невозможно объяснить
 И это – то, что свыше нам дано.

Ты слышишь? – шёпот утренней листвы,
 Тропинка ускользает в небеса...
 Ты чувствуешь? – нам музыку любви
 Подсказывают птичьи голоса...

И коль сердца огня любви полны -
 Для нас Врата Небес отворены!

3 04 
 הו משורר! דרכי¹⁹ כְּדַרְכְּךָ²⁰
 מלאה בעצב לא פעם אחת.
 נבוא בשניים לארץ מנוחה
 שבה מכל דבר ישנו²¹ מקלט.

לשם אותנו מישהו יביא.
 אך טעם אין, חביבי, למהר...
 במערה היער אביבי
 פתאום ראיתי משהו אחר.

שמעתי בלחיש²² את העלון
 שותה מזרם²³ מי העננים²⁴.
 הבוקר את מילות האהבה
 זימרו אליי קולות הציפורים.

כל עוד אנחנו כאן מאוהבים –
 נראה, כי השחקים כל-כך קרובים!

19 דרכי – הדרך שלי
 22 לחישה = לחש
 24 מי (ה)עננים – המים של העננים (צירוף מילים)
 20 דרךך – הדרך שלך
 23 זרם (זרימה) – שם העצם מן הפועל 'לזרום'
 21 ישנו – (הוא) נמצא

Раздел 6 יחידה 6

שיעור ט"ז. הכרזה על הקמת מדינת ישראל Урок 16. Декларация независимости государства Израиль

Грамматика

Отглагольные существительные

Существительные, образованные от породы инфъиль

דקדוק

שמות פעולה הנגזרים מן הפעלים

שמות פעולה הנגזרים מן פעלי בניין הפעיל

מן ויקיפדיה: מגילת העצמאות היא המסמך המכריז¹ על הקמתה² של מדינת ישראל. "מגילת העצמאות" הוא שמה המקובל, אך שמה הרשמי הוא "הכרזה"³ על הקמת מדינת ישראל, ובשם זה פורסמה בעיתון הרשמי (ע"ר 14.5.48, עמ' 1). את המגילה הקריא⁴ דוד בן-גוריון בטקס⁵ הכרזת העצמאות שנערך במוזיאון תל אביב הישן⁶ (שדרות רוטשילד 16, תל אביב), ביום שישי, ה' באייר תש"ח, 14 במאי 1948, בשעה 16:00, 8 שעות לפני סיום המנדט הבריטי על ארץ ישראל.

¹ מכריז – מודיע
² הקמה – לידה
³ הכרזה – הודעה
⁴ הקריא – השמיע
⁵ טקס (טקס) – צ'רמוניה
⁶ ישן – עתיק

ישראל הממשלה הזמנית

עיתון רשמי: מס' 1 תל-אביב ה' באייר תש"ח 14.5.1948 עמ' 1

הכרזה על הקמת מדינת ישראל (קטעים)

Декларация независимости государства Израиль (отрывки)

בארץ-ישראל קם העם היהודי, בה עוצבה דמותו הרוחנית, הדתית והמדינית, בה חי חיי קוממיות ממלכתית⁷, בה יצר נכסי תרבות לאומיים וכלל-אנושיים והוריש לעולם כולו את ספר הספרים הנצחי⁸.

לאחר שהוגלה⁹ העם מארצו בכוח הזרוע¹⁰ שמר לה אמונים¹¹ בכל ארצות פיזוריו¹², ולא חדל¹³ מתפילה ומתקווה לשוב לארצו ולחדש בְּתוֹכָהּ את חירותו המדינית.

⁷ קוממיות ממלכתית – עצמאות המדינה
⁸ נצחי – של תמיד
⁹ הוגלה – גורש
¹⁰ בכוח הזרוע – בכוחות צבא
¹¹ אמונים – שם העצם מן הפועל 'להאמין'
¹² פיזוריו – הגלות שלו
¹³ חדל – נפסק

בשנת תרנ"ז (1897) נתכנס¹⁴ הקונגרס הציוני לקול קריאתו של הוֹגֵה חֲזוֹן¹⁵ המדינה היהודית תיאודור הרצל והכריז על זכות העם היהודי לתקומה¹⁶ לאומית בארצו.

זכות זו הוכרה בהצהרת בלפור* מיום ב' בנובמבר 1917 ואושרה במנדט מטעם חבר¹⁷ הלאומים, אשר נתן במיוחד תוקף בין-לאומי לקשר ההיסטורי שבין העם היהודי לבין ארץ-ישראל ולזכות העם היהודי להקים מחדש את ביתו הלאומי.

השואה שנתחוללה¹⁸ על עם ישראל בזמן האחרון, בה הוכרעו לטבח¹⁹ מיליונים יהודים באירופה, הוכיחה מחדש בעליל²⁰ את ההכרח בפיתרון בעית העם היהודי מחוסר²¹ המולדת והעצמאות על-ידי חידוש המדינה היהודית בארץ-ישראל, אשר תפתח לרווחה²² את שערי המולדת לכל יהודי ותעניק²³ לעם היהודי מעמד²⁴ של אומה שוות-זכויות²⁵ בתוך משפחת העמים.

¹⁴ נתכנס = התכנס
¹⁵ הוֹגֵה חֲזוֹן – אידיאליסט
¹⁶ תקומה – לידה מחדש
¹⁷ חבר – איחוד
¹⁸ נתחוללה – קרתה
¹⁹ הוכרעו לטבח – הושמדו, נהרגו
²⁰ בעליל, עליל – כנראה, ברור
²¹ מחוסר – בחוסר
²² רווחה – תנאים סוציאליים טובים
²³ תעניק – תיתן
²⁴ מעמד – סטטוס
²⁵ שוות זכויות – אותן זכויות

* הצהרת (דקלרציה) בלפור - מסמך שנחתם בידי שר החוץ הבריטי, הלורד ארתור ג'יימס בלפור, ועיקרו הכרזה, כי בריטניה תתמוך בהקמת בית לאומי לעם היהודי בארץ ישראל (מן ויקיפדיה).

ב-29 בנובמבר 1947 קיבלה **עצרת** האומות המאוחדות החלטה **המחייבת** הקמת מדינה יהודית בארץ-ישראל; העצרת תבעה **מאת** ²⁶ תושבי ארץ-ישראל **לאחוז** ²⁷ בעצמם בכל הצעדים הנדרשים מִצִּדָּם הם לביצוע ההחלטה.

זוהי זכותו הטבעית של העם היהודי להיות ככל עם ועם עומד ברשות עצמו במדינתו **הריבונית**. **לְפִיכָךְ** ²⁸ נתכנסנו ²⁹, אנו חברי מועצת העם, נְצִיגֵי היישוב העִבְרִי והתנועה הציונית, ביום סיום המנדט הבריטי על ארץ-ישראל, ובתוקף ³⁰ זכותנו הטבעית וההיסטורית ועל **יסוד** ³¹ החלטת עצרת האומות המאוחדות אנו מכריזים בזאת על הקמת מדינה יהודית בארץ ישראל, היא מדינת ישראל.

²⁹ נתכנסנו – התכנסנו

²⁷ לאחוז – (כאן): לקחת בידיים ²⁸ לְפִיכָךְ – לכן

²⁶ מאת – משם של משהו
³⁰ בתוקף – (כאן): בכוח

Комментарии к тексту

1. Слова, связанные с сообщением информации

הודיע (להודיע) – сообщать, извещать	הכריז (להכריז) – провозглашать	הקריא (להקריא) – зачитать
הודעה – сообщение, извещение	הכרזה – провозглашение	הקראָה – декламация
מודעה – объявление (письменное)	הצהיר (להצהיר) – провозглашать, заявлять	השמיע (להשמיע) – возвещать
מידע – информация	הצהרה – заявление, декларация	השמעה – извещение (вслух)

2. Слова, связанные с созданием

קם (לקום) – вставить	קוממיות – (государства) – независимость	יצירה – творчество, создание
הקים (להקים) – поднимать, сооружать	תקומה – возрождение	ייסד (לייסד) – основывать
הקמה – создание, сооружение	יצר (ליצור) – создавать	יסוד – фундамент, основа

3. Слова, связанные с понятиями «свобода, независимость, освобождение»

חירות – свобода, воля	עצמאי – самостоятельный; частный предприниматель
חופש – свобода, отпуск, каникулы	קוממיות – (государства) – независимость
חופשה – каникулы, отпуск	שחרר (לשחרר) – освободить, выписывать из больницы
חופשי – свободный, вольный	שחרר – был освобождён, выписан из больницы
פנוי – свободный, имеющий свободное время	השתחרר (להשתחרר) – освободиться, выписаться из больницы
עצמאות – независимость, самостоятельность	שחרור / השתחררות – освобождение, выписка из больницы



תרגיל 6.1 בחרו בין שני הפירושים: ספ. 21

1. כתבנו הודעה / מודעה בעיתון.
2. נשיא המדינה הודיע / הכריז על חגיגת יום העצמאות.
3. הוא חתם על הצהרתו / הכרזתו למנהל העבודה.
4. הפקיד הגיש / העניק לי מסמכים.
5. היום יש לי זמן – אני עצמאי / פנוי.
6. העם הוגלה / גורש לגלות.
7. לידת / הקמת המדינה התחילה לפני יותר מ-60 שנה.
8. זו עיר ישנה / עתיקה.
9. ההסכם שלנו נכנס לפעולה / לתוקף.
10. יש לי עסק פרטי – אני חופשי / עצמאי.



תרגיל 6.2 בחרו בפירוש הנכון: ספ. 21

1. הוריש – א. משאיר לדורות הבאים; ב. לקח מהדורות הקודמים; ג. רכש ממישהו
2. חירות – א. חופשה; ב. חופש; ג. מנוחה
3. חזון – א. שיינה; ב. חלום; ג. מחשבה
4. מחייב – א. נעשה חייב; ב. בעל חוב; ג. עשה חייב מישהו
5. ריבוני – א. נאמן; ב. רציני; ג. עצמאי
6. עצרת – א. כנס; ב. ועידה; ג. ישיבה
7. לאחוז – א. להחזיק; ב. להשאיר; ג. לעזוב

**תרגיל 6.3 בחרו בפירוש המתאים: 21 ספ.**

1. המדינה קיבלה ... א – עצמאות; ב – קוממיות; ג – חירות
2. היום ... מהצבא א – השתחררתי; ב – נעשיתי חופשי; ג – קיבלתי חופש
3. קוממיות ממלכתית – א. המדינה קמה; ב. חירות המדינית; ג. חופש המדינה
4. זכות זו הוכרה – א. הכירו את הזכות; ב. הכירו בזכות; ג. הזכות מופרת למישהו
5. הצהרת בלפור – א. בקשה על הקמת מדינת ישראל; ב – מגילת העצמאות; ג – הכרזה על התמיכה להקמת המדינה היהודית

**תרגיל 6.4 נכון או לא נכון: 21 ספ.**

1. דמותו הרוחנית של העם היהודי גרמה להקמת מדינת ישראל. נכון / לא נכון
2. לאחר³² הכרזה על הקמת מדינת ישראל הוגלה העם היהודי מארצו. נכון / לא נכון
3. הוגה חזון תיאודור הרצל הכריז על הקמת מדינת ישראל. נכון / לא נכון
4. בהצהרת בלפור הוכרז על התמיכה הבריטית בהקמת המדינה היהודית. נכון / לא נכון
5. לפני הקמת מדינת ישראל העם היהודי היה מחוסר מולדת. נכון / לא נכון
6. עצרת האו"ם החליטה להקים את מדינת ישראל, משום שהסתיים³³ המנדט הבריטי. נכון / לא נכון

³² לאַחר ... – אחרי ... ³³ הסתיים – הצורה הרפלקסיבית מן הפועל 'לסיים'

**תרגיל 6.5 ענו על השאלות: 21 ספ.**

1. מתי פורסמה הכרזה על הקמת מדינת ישראל?
2. באיזה מסמך הוכרז על הקמת מדינת ישראל?
3. מי הקריא את המגילה ואיפה?
4. "... העם היהודי ... הוריש לעולם כולו את ספר הספרים הנצחיים". באיזה ספר מדובר כאן?
5. "על מה ולמי שמר העם היהודי לאחר שהוגלה?"
6. מה ניתן לדעת על תיאודור הרצל מההכרזה?
7. על מה הכריזה הצהרת בלפור?
8. מה הוכיחה השואה?
9. מתי ואיזו החלטה קיבלה עצרת האו"ם?
10. מה קרה ביום, בו התכנסו נציגי העם להכריז על הקמת מדינת ישראל?
11. הסבירו במילים שלכם את חשיבות ההכרזה:

Отглагольные существительные**שמות פעולה הנגזרים מן הפעלים**

Отглагольные существительные - существительные, образованные непосредственно от глаголов. От одной глагольной основы возможно образование двух видов отглагольных имён существительных: имени действия — (заявление, провозглашение, спасение) и имени действующего лица или отправителя действия — (заявитель, глашатай, спасатель).

В свою очередь, каждый из этих видов существительных имеет несколько подвидов. Это зависит, в первую очередь, от породы глагола, от которого существительное образовано.

Отглагольные существительные могут образовываться только от глаголов, выражающих активный либо возвратно-рефлексивный способ действия (о способах глагольного действия **см.**

Учебник 5, стр. 90). Таким образом, отглагольные существительные образуются от четырёх глагольных пород – Паль (Каль), Пиэль, хиф'иль и hitpa'el.

שמות פעולה הנגזרים מן פעלי בניין הפעיל существительные, образованные от породы хиф'иль

Большинство существительных образуются от глаголов породы хиф'иль двумя способами:

1. «Универсальный» способ – большинство существительных от глаголов породы хиф'иль образуются именно так:

существительное	שם פעולה	גлагоל	פועל	№
приглашение, заказ	הזמנה	приглашал, заказывал	הזמין	1
решение	החלטה	решал	החליט	1
подготовка	הכנה	готовил, подготавливал	הכין	2
признание	הקרה	признавал	הכיר ב...	2
защита	הגנה	защищал	הגן	2
слушание, прослушивание	האזנה	слушал, внимал	האזין	3
оценка, признание ценности	הערכה	ценил, оценивал	העריך	3
спускание, снижение, высадка (пассажиров)	הורדה	опускал, снижал	הוריד	4
вывод, выведение, расход	הוצאה	вынимал, израсходовал	הוציא	4
ссуда, заём	הלוואה	давал займы	הלווה	5.1
признание (своей вины)	הודאה	признавался	הודה ב...	5.1
благодарность	הודיה	благодарил	הודה ל...	5.2
направление (документ, напр. врачебное н.)	הפניה	направлял	הפנה	5.2

Исключение могут составлять только некоторые существительных породы хиф'иль, образованные от «цельных» глаголов (שְׁלֵמִים) (подробнее об этих глаголах см. Учебник 3, стр. 86 – 87) и от глаголов, в которых присутствует буква א, ה или ע.

Таким же способом образуются существительные от следующих ранее изучавшихся глаголов, образованных от «цельных» глаголов и от глаголов, в которых присутствует буква א, ה или ע:

הבטיח, הדביק, הדליק, הדפיס, החזיק, הזהיר, החליף, החרیب, החרף, הכניס, הכריז, הכריח, הכתיב, המליץ, המציא, המריא, המתין, הסכים, הפחיד, הפסיק, הצהיר, הקפיא, הרגיש, הקריא, השמיד, השמיע, השפיע

и от многих других.

2. Способ образования некоторых существительных от «цельных» глаголов (שְׁלֵמִים) и от глаголов, в которых присутствует буква א, ה или ע породы хиф'иль:

существительное	שם פעולה	גлагоל	פועל
разница	הבדל	различал, отделял	הבדיל
принуждение	הכרח	принуждал	הכריח

Таким же способом образуются существительные от следующих ранее изучавшихся глаголов, образованных от «цельных» глаголов и от глаголов, в которых присутствует буква א, ה или ע:

הפסיק, החזיר, המשיך, הסביר, הסכים, הפסיד, הפסיד, הפסיק и от других.

3. Одновременно оба способа образования существительных от «цельных» глаголов и от глаголов, с буквами א, ה или ע породы хиф'иль возможны лишь в некоторых случаях, например:

существительное 2	שם פעולה 2	существительное 1	שם פעולה 1	גлагоל	פועל
наклейка	מדבקה (מדבקה)	наклеивание, заражение	הדבקה	приклеивал, заражал	הדביק
напоминание, памятка	תזכורת	напоминание	הזכרה	напоминал	הזכיר
возврат, отдача (чаще)	החזר	возврат, отдача (реже)	החזרה	возвращал	החזיר
необходимость	הכרח	принуждение	הכרחה	принуждал	הכריח
объяснение	הסבר	информация, пропаганда	הסברה	объяснял	הסביר

согласение	הסכּם	согласие	הסכּמה	согласался	הסכּים
перерыв, пауза (реже)	הפּסק	перерыв, прекращение (чаще)	הפּסקה	прекращал	הפּסיק

4. Другие способы образования существительных породы хиф'иль встречаются довольно редко. Вот некоторые примеры:

существительное	שם פעולה	גלגול	פועל
вера, доверие	אָמוּן, אָמוּנָה	верил	הָאָמִין
взгляд	מַבֵּט	глядел	הִבִּיט
реакция	תְּגוּבָה	реагировал	הִגִּיב
пот	זֵיעָה, זֵיעָה	потел	הִזִיע
добавка	תּוֹסֵפֶת	добавлял	הוֹסִיף
знакомство	הִכָּרוּת, הִכָּרוּת	знакомился, знал, был знаком	הִכִּיר אֶת
предпочтение, приоритет	עֲדִיפוּת	предпочитал	הִעָדִיף
право, разрешение, собственность, владение	רְשׁוּת	разрешал, позволял	הִרְשָׁה

Примечание 1. Теоретически все представленные в 4-м пункте существительные могут также иметь формы, представленные в 1-м пункте. Однако в этом случае мы отдаём приоритет формам, чаще используемым в современном иврите.

Примечание 2. Как видно из приведенных выше примеров, существует два основных способа образования существительных от породы хиф'иль и достаточно много исключений. Поэтому, образовывая существительные самостоятельно, *не стесняйтесь заглядывать в словарь!*



תרגיל 6.6 צרו מפעלי בניין הפעיל את שמות העצם. בדקו במילון את פירוש המילים: **стр. 21**

- | | | |
|-------------|------------|------------|
| 11. הרשה - | 6. הוביל - | 1. הבטיח - |
| 12. הפסיד - | 7. הופיע - | 2. הדליק - |
| 13. המשיך - | 8. הודיע - | 3. האכיל - |
| 14. הסביר - | 9. הסיע - | 4. הבין - |
| 15. החזיר - | 10. הגיע - | 5. הקים - |



תרגיל 6.7 צרו משמות העצם את פעלי בניין הפעיל (צורות העבר הנסתר): **стр. 21**

בדקו במילון את פירוש המילים:

- | | | |
|--------------|-------------|-------------------|
| 11. הטבה - | 6. הסדר - | 1. הזהרה - |
| 12. הרגל - | 7. העמדה - | 2. הוכחה - |
| 13. תזכורת - | 8. המצאה - | 3. הגזמה - |
| 14. הכרות - | 9. השכלה - | 4. מדבקה, הדבקה - |
| 15. מבט - | 10. השמעה - | 5. תגובה - |

ТЕСТ № 1



שיעור י"ז. התכתבות בעברית Урок 17. Деловое письмо на иврите

Грамматика

Склонение конструкции בְּרִצּוֹן с местоименными суффиксами
 Склонение глаголов с местоименными суффиксами
 Склонение инфинитивов с местоименными суффиксами
 Правила использования конструкций הַנּוֹ, הַנֶּה, הַנִּי, הַנִּי
 Склонение существительных типа זִכְרוֹן с местоименными суффиксами

דקדוק

נטיית הביטוי 'ברצון' עם כינויי חבור
 נטיית פעלים עם כינויי חבור
 נטיית שמות פועל עם כינויי חבור
 הינו, הינה, הנם, הנן
 נטיית שמות עצם מן הסוג 'זיכרון'
 עם כינויי חבור

06 הסכם (חוזה) שכירות דירה Договор аренды квартиры

שנערך ונחתם ב _____ ביום _____ לחודש _____ שנה _____
 בין: _____ ת.ז. 1. _____ מרחוב _____
 (להלן – "המשכיר"²)
 לבין: _____ ת.ז. _____ מרחוב _____
 (להלן – "השוכר")
 הואיל ו...³ : המשכיר הינו בעל הדירה _____ מרחוב _____
 (להלן – "מושכר"⁴)
 והואיל: והמשכיר מעוניין⁷ להשכיר⁵ לשוכר והשוכר מעוניין⁶ מהמשכיר,
 לכן, הוצהר⁸, הוסכם⁹ והותנה¹⁰ בין הצדדים כדלקמן¹¹:

1. ת.ז. – תעודת זהות² משכיר – בן אדם ששוכרים ממנו דירה (הפועל 'להשכיר')³ הואיל ו... (והואיל) – מפני ש...
 4. מושכר – הצורה הפסיבית מן הפועל 'להשכיר'
 5. להשכיר – להשכיר אותה (להשכיר - לתת להשכרה)
 6. לשכור – לשכור אותה
 7. מעוניין – מתעניין (הצורה הפסיבית)
 8. הוצהר – הצורה הפסיבית מן הפועל 'הצהיר'
 9. הוסכם – הצורה הפסיבית מן הפועל 'הסכים'
 10. הותנה – הסינונים של הצורה הפסיבית מן הפועל 'הסביר' ('הוסבר')
 11. כדלקמן – לפי שכתוב למטה

1. ההקדמה¹² להסכם זה מהווה תנאי מתנאיו¹².
 2. השוכר מצהיר בזאת כי לא שילם למשכיר דמי¹⁴ מפתח* או כל תמורה אחרת עבור הסכמת המשכיר להשכיר לו את המושכר, כן ידוע לו שביום עריכת¹⁵ הסכם זה נמצא המושכר בחזקתו של המשכיר וכי אין דייר הזכאי¹⁶ לחזקה במושכר, ועל כן לא יחולו¹⁷ על המושכר ו/או בקשר אליו ו/או ביחסי השכירות, חוקי הגנת הדייר וזאת בהתאם לאמור¹⁸ בחוק הגנת הדייר (הוראות שונות) 1968 ובחוק הגנת הדייר (נוסח¹⁹ משולב) תשלי"ב²⁰ – 1972.

12. הקדמה – מבוא
 13. תנאיו – התנאים שלו
 14. דמי... (דמים) – צורת סמיכות: מחיר, תשלום
 15. עריכת – (כאן): הכנה
 16. זכאי – בעל זכות (זכויות)
 17. יחולו (לחול) – יקרו
 18. בהתאם לאמור – לפי מה שנאמר
 19. נוסח – אופציה
 20. תשלי"ב – שנת 5732 לפי הלוח העברי

3. המשכיר משכיר לשוכר והשוכר שוכר מהמשכיר דירה בת _____ חדרים בכתובת הנ"ל והכוללת ריהוט כדלקמן:
 4. דמי השכירות הם: _____ שקל לחודש שישולמו כלהלן:
 א. עבור _____ חודשים מראש, דהיינו _____ שקל במעמד חתימת הסכם (חוזה) זה וחתימת המשכיר על ההסכם (החוזה) מהווה קבלה.
 ב. יתרת²¹ דמי השכירות תשולם החל מ _____
 5. תקופת השכירות היא ל- _____ חודשים החל מ- _____ וכלה ב-²² _____.

* "דמי מפתח" הוא שם למעשה מסחר שבין רכישת (שם העצם מן הפועל 'לרכוש') רכוש (מה שנרכש) לשכירתו ('השכיר' שלו; שכירה = שכירות). בעסק זה הדייר (מי ששוכר דירה) קונה מבעל רכוש זכות לשימוש ברכוש ובהמשך משלם שכר דירה נמוך על השימוש בו.

6. השוכר מתחייב²³ להשתמש במושכר אך ורק²⁴ למטרת _____ ולא להשתמש בה לכל מטרה אחרת.
 7. השוכר מצהיר שראה את המושכר ומצאו²⁵ מתאים למטרתו ומוותר בזאת על כל טענה²⁶ של מום²⁷ או ברירה.
 8. השוכר מצהיר כי קיבל את המושכר במצב תקין²⁸ ומתחייב להחזירו²⁹ בתום³⁰ תקופת השכירות באותו מצב תקין כפי שקיבלו³¹. השוכר מתחייב לתקן על חשבונו כל תיקון³² שוטף, כגון: _____

9. השוכר מתחייב שלא לעשות כל שינויים במבנה המושכר ללא הסכמת המשכיר.
 10. המשכיר משאיר לעצמו את הזכות לבקר במושכר בכל זמן מתקבל על הדעת, בין השאר, לבדוק את מצבה ואת דרך השימוש בה.
 11. השוכר מתחייב שלא להעביר או להשכיר את המושכר או חלק ממנו לאחר.
 12. הצדדים מסכימים שחובת³³ תשלום המיסים חלה _____ השוכר ישלם עבור שימוש במים, חשמל ומיסי ועד הבית.
 13. השוכר יפקיד³⁴ בידי העו"ד³⁵, עורך החוזה, שטר (צ'ק) ביטחון על סך של _____ שקל (במילים) - _____ שקל) בחתימת _____ ערבים, להבטחת תשלום דמי השכירות במועד, להבטחת פינוי המושכר בהתאם להווה, ולהבטחת תקינות³⁶ ושלמות³⁷ המושכר, ולהבטחת כל התשלומים כאמור³⁸ בסעיף 12.
 14. במקרה והשוכר ירצה להפסיק את קשר השכירות, ולעזוב את המושכר לפני תום תקופת השכירות, יהיה חייב בתשלום דמי השכירות עד סוף התקופה או להמציא אחר במקומו לשביעות רצון המשכיר ובהסכמתו.
 הצדדים מותרים להסכים ביניהם על דרך אחרת להפסקת השכירות טרם זמנה³⁹.
 15. אי מילוי⁴⁰ סעיף מסעיפי ההסכם מהווה הפרת החוזה כולו ונותנת בידי המשכיר עילת⁴¹ פינוי.
 16. אם השוכר לא יפנה⁴² את המושכר בתום מועד השכירות, ישלם השוכר למשכיר פיצויים⁴³ מוסכמים⁴⁴ ומוערכים⁴⁵ מראש בסך של _____ שקל עבור כל יום של איחור בפינוי המושכר.
 ובזאת באו הצדדים על החתום⁴⁶.

השוכר	המשכיר
36 תקינות – מצב תקין	33 חובה – חוב
39 טרם זמנה – לפני סיום תקופה של הפסקת השכירות	37 שלמות – מצב שלם
43 פיצויים – קומפנסציה	40 מילוי – שם העצם מן הפועל 'למלא'
48 הותם – נחתם	44 מוסכמים – הצורה הפסיבית מן הפועל 'להסכים'

Комментарии к тексту

1. Слова, связанные с арендой

аренда (собственности) – שכירות	сдавать в аренду – להשכיר	брать в аренду – לשכור
сдача внаём – השכרה	был сдан в аренду – הושכר	быть взятым в аренду – להישכר
плата, вознаграждение – שכר	наём, аренда (действие) – שכירה	нанятый, арендованный – שכור
наёмный (работник) – שכיר		

2. Слова, связанные с приобретением

закупка, заготовка – רכש	имущество, собственность – רכוש	приобретать – לרכוש
	приобретение – רכישה	быть приобретённым – להירכש

3. Слова, связанные с заключением и подписанием договорных соглашений

подпись – חתימה	подписать – חתם (לחתום)	соглашаться – להסכים
подписанный – חתום	заклучить соглашение – לחתום על הסכם	было достигнуто соглашение – הסכם
договор – חוזה	быть подписанным – נחתם (להיחתם)	соглашение – הסכם
	нижеподписавшийся – חתום מטה (הח"מ)	согласие – הסכמה

נטיות הביטוי 'ברצון' בְּרָצוֹן
עם כינויי חבור
Склонение конструкции בְּרָצוֹן
с местоименными суффиксами

Существительное **רָצוֹן** (желание, воля) активно используется в деловом языке с предлогом **בְּרָצוֹן** (охотно, с удовольствием) и местоименными суффиксами. В этом случае данное выражение приобретает значение *желаю, желаешь* и т.д.: **ברצוני להודיע** - я желаю сообщить. Эквивалентом такой модели в разговорном языке являются формы настоящего времени глагола **לרצות** (хотеть) с личными местоимениями: **רוצה / אני רוצה = ברצוני** (я желаю = я хочу), в сленге – **בא לי** (мне хочется).

ОХОТНО, С УДОВОЛЬСТВИЕМ				... בְּרָצוֹן				גוף лицо
מн.ч. רבים		יחיד		מн.ч. רבים		יחיד		
мы желаем		ברצוננו		я желаю		ברצוני		1
вы желаете (ж.р.)	בברצונכן נ'	вы желаете (м.р.)	ברצונכם ז'	ты желаешь (ж.р.)	ברצונך נ'	ты желаешь (м.р.)	ברצונך ז'	2
они желают (ж.р.)	בברצונן נ'	они желают (м.р.)	ברצונם ז'	она желает	ברצונה נ'	он желает	ברצונו ז'	3

נטיות פעלים עם כינויי חבור
Склонение глаголов с местоименными суффиксами

Как и существительные, некоторые глаголы иврита используются *с местоименными суффиксами*. Местоименные суффиксы могут присоединяться ко всем формам глаголов, использующихся с предлогом управления винительного падежа **את**, т.е. к тем, после которых местоимение отвечает на вопросы *кого? что?*: я рад видеть **тебя**; я хотел бы узнать **его**; он может принять **их**.
Примечание. За исключением некоторых традиционных форм, которые используются на письме и иногда в устной речи (такие формы будут приведены ниже), обычно использование глагольных форм с местоименными суффиксами для иврита не является традиционным явлением.

נטיות שמות פועל עם כינויי חבור
Склонение инфинитивов с местоименными суффиксами

Вот некоторые примеры использования инфинитивов с местоименными суффиксами:

- אני שמח לראותך / לראותך – я рад видеть **тебя**
- הייתי רוצה להכירו – я хотел бы познакомиться с ним (*узнать ego*)
- הוא יכול לקבלם / לקבלן – он может принять **их**
- ברצוני להודיעך (להודיעך) – я желаю известить **тебя**

Примечание. Конструкция **להודיע** с местоименными суффиксами используется также в значении *к сведению*:
к твоему сведению – להודיעך, להודיעך; к вашему сведению **להודיעכם, להודיעכן** и т.д.

Подробнее - см. стр. 93 – 94.

Примечание. Следует помнить, что на данном этапе перед нами стоит задача скорее понимать глагольные формы с местоименными суффиксами, чем образовывать их самостоятельно.



תרגיל 6.8 כתבו את הפעלים מן הטקסט ללא כינויי חבור: : 21

1. המשכיר מעוניין להשכיר את... **להשכיר אותו**.
2. השוכר מעוניין לשוכר... **להשכיר**.
3. השוכר מצא... **מצאו**.
4. מתחייב להתזרזר... **להתזרזר**.
5. באותו מצב תקין כפי שקיבלו... **לקבלו**.



תרגיל 6.9 השלימו: שכר, נשכר, שכור, השכיר, הושכר, שכירה, שכירות, השכרה, שכר דירה, שכיר : 21

1. הדירה _____ ע"י הדייר מבעל הבית.
2. הרכוש ש _____ לדייר היה חדש ומודרני.
3. הבית הזה _____.
4. מהו _____ שאתם משלמים?
5. תהליך "ה _____ קשור לדברים בירוקרטיים.
6. אנחנו גרים ב _____.
7. זאת דירה ל _____ במרכז העיר.
8. לכמה זמן אתה _____ ממנו את הדירה?
9. אתה יכול _____ לי את הדירה שלך?
10. הוא עובד _____ נפלא!



תרגיל 6.10 ענו על השאלות: : 21

1. ע"י מי נחתם ההסכם ואיך נקראת בהסכם דירה ששוכרים אותה? _____
2. מהן ההתחייבויות⁴⁸ של השוכר? 2.1 _____

- 2.2 _____ 2.3 _____
 2.4 _____ 2.5 _____
 3. מה מצהיר השוכר?
 3.1 _____
 3.2 _____
 4. לשם מה⁴⁹ נותן השוכר שטר (צ'ק) ביטחון?
 4.1 _____ 4.2 _____
 4.3 _____ 4.4 _____
 5. מה יצטרך לעשות השוכר, במידה וירצה⁵⁰ לעזוב את הדירה לפני מועד סיום ההסכם?
 6. מה יחול במקרים של הפרת ההסכם?

⁴⁷ תהליך – פרוצס ⁴⁸ התחייבויות – שם העצם מן הפועל 'להתחייב' ⁴⁹ לשם מה – בשביל מה ⁵⁰ במידה ו... – אם



תרגיל 6.11 כתבו את הביטוי 'ברצון' עם כינויי חבור: : 21 סט.

1. הנני רוצה להודיע! – ברצוני להודיע. 5. הוא רוצה להיכנס - _____ להיכנס.
 2. הנכם רוצים לבוא – _____ לבוא. 6. הרייך רוצה לדעת – _____ לדעת.
 3. הרינו רוצים להודות – _____ להודות. 7. הם רוצים לשאול – _____ לשאול.
 4. הריך רוצה להקשיב – _____ להקשיב. 8. היא רוצה לפנות אלינו – _____ לפנות אלינו.



תרגיל 6.12 כתבו את הפעלים הבאים ללא כינויי חבור: : 21 סט.

1. אני שמח לראותך! – אני שמח לראות אותך! 5. הנני מנסה להביגך – הנני מנסה _____
 2. הנני מוכן לקבלכם – הנני מוכן _____ 6. הוא מקווה ללמדך – הוא מקווה _____
 3. תצטרך לשמרו – תצטרך _____ 7. יש צורך להביאם – יש צורך _____
 4. עליך להפיקה – עליך _____ 8. לא רצית לעזובני? – לא רצית _____?

הינו, הינה, הנם, הן

В 3-м лице ед.ч. и мн.ч. формы слова **הִנֵּה** (вот, вот здесь) используются только в *безглагольных предложениях* перед существительными, когда речь идёт о ком-то или о чём-то (3-е лицо), с согласованием рода и числа. Данные конструкции выполняют роль глагола-связки, без которого в разговорном иврите можно обходиться.

На начальных этапах обучения мы говорили о местоимениях **הן, הם, היא, הוא** в этой роли. Отличие заключается в том, что ныне рассматриваемые конструкции используются в завершённых предложениях, а не в словосочетаниях.

Разговорный	סגנון דיבור	Литературный	סגנון ספרותי	Документальный	סגנון מסמכים
דאָויד יעדניק	דוד תלמיד	דאָויד (אָנ) יעדניק	דוד הוא תלמיד	דאָויד (вот он) хороший ученик	דוד הינו תלמיד טוב
סאַראַ יעדניצאַ	שרה תלמידה	סאַראַ (אָנאַ) יעדניצאַ	שרה היא תלמידה	סאַראַ (вот она) хорошая ученица	שרה הינה תלמידה טובה
דאָויד און סאַראַ - יעדניק	דוד ושרה תלמידים	דאָויד און סאַראַ (אָנ) יעדניק	דוד ושרה הם תלמידים	דאָויד און סאַראַ (вот они) хорошие ученики	דוד ושרה הנם תלמידים טובים
סאַראַ און חאַנאַ - יעדניצאַ	שרה וחנה תלמידות	סאַראַ און חאַנאַ (אָנ) יעדניצאַ	שרה וחנה הן תלמידות	סאַראַ און חאַנאַ (вот они) хорошие ученицы	שרה וחנה הן תלמידות טובות



תרגיל 6.13 כתבו את הצורות הינו, הינה, הנם, הן: : 21 סט.

1. המשכיר _____ בעל הדירה. 5. קצין הצבא _____ בעל ניסיון רב.
 2. שפת האם שלו _____ השפה העברית. 6. רחובות העיר _____ ארוכים ומודרניים.
 3. האנשים ההם _____ אנשים חכמים. 7. בעלת הדירה _____ אישה משכילה.
 4. הנשים _____ בעלות כשרונות רבים. 8. המרצות באוניברסיטה _____ מומחיות בתחומן.

Склонение существительных типа זִכְרוֹן с местоименными суффиксами

נטיית שמות עצם מן הסוג 'זִכְרוֹן' עם כינויי חבור

זִכְרוֹנוֹת				זִכְרוֹן			
זִכְרוֹנוֹתֵינוּ	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלֵנוּ	זִכְרוֹנוֹתַי	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלִי	זִכְרוֹנֵנוּ	הַזִּכְרוֹן שֶׁלֵנוּ	זִכְרוֹנֵי	הַזִּכְרוֹן שֶׁלִי
זִכְרוֹנוֹתֵיכֶם	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלְכֶם	זִכְרוֹנוֹתֶיךָ	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלְךָ	זִכְרוֹנְכֶם	הַזִּכְרוֹן שֶׁלְכֶם	זִכְרוֹנְךָ	הַזִּכְרוֹן שֶׁלְךָ
זִכְרוֹנוֹתֵינוּ	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלְנוּ	זִכְרוֹנוֹתַי	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלִי	זִכְרוֹנֵנוּ	הַזִּכְרוֹן שֶׁלֵנוּ	זִכְרוֹנֵי	הַזִּכְרוֹן שֶׁלִי
זִכְרוֹנוֹתֵיהֶם	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלֵהֶם	זִכְרוֹנוֹתֵיהֶן	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלֵהֶן	זִכְרוֹנָם	הַזִּכְרוֹן שֶׁלֵהֶם	זִכְרוֹנָהּ	הַזִּכְרוֹן שֶׁלֵהֶן
זִכְרוֹנוֹתֵיהֶן	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלֵהֶן	זִכְרוֹנוֹתֵיהֶן	הַזִּכְרוֹנוֹת שֶׁלֵהֶן	זִכְרוֹנָן	הַזִּכְרוֹן שֶׁלֵהֶן	זִכְרוֹנָהּ	הַזִּכְרוֹן שֶׁלֵהֶן

1. Во всех формах существительных этого типа, в случае присоединения местоименных суффиксов и в форме мн.ч., выпадает срединная огласовка А (קִמְץ). Это происходит также в сопряжённых сочетаниях (если данное существительное не является последним словом):

זִכְרוֹן (ה)מְחֹשֵׁב – память компьютера

2. Форма мн.ч. данных существительных приобретает окончание וֹת, хотя все они мужского рода. К этому же типу относятся: זִיכָּאוֹן, פִּישָׁרוֹן, נִיפְחוֹן, פִּיתְרוֹן, רִישָׁיוֹן, שִׁינְעוֹן и многие другие.



תרגיל 6.14 כתבו את שמות העצם הבאים עם כינויי חבור: **стр. 21**

1. כל הזכרונות שלי – כל _____ .
2. זה פיתרון הבעיה – זה _____ של הבעיה.
3. היא בעלת כשרונות רבים – בואו נדבר על _____ .
4. הניצחון שלנו היה לא קל - _____ היה לא קל.
5. הרשיונות שלו נלקחו - _____ נלקחו ממנו.



תרגיל 6.15 חזרה. השלימו מילות יחס דרושים בלי או עם כינויי חבור: **стр. 21**

1. הוא מכיר את הבחורה. _____
2. הוא שומע (אני) אותי טוב. _____
3. ב-29 בנובמבר 1947 הוכרז _____ הקמת מדינת ישראל.
4. אני מתגעגע (היא) _____ .
5. תמתיני (הוא) _____ כאן.
6. הנני מודים _____ מה שעשינו.
7. הם אינם. אני מאוד דואגת _____ .
8. _____ מה היית ממליץ (אני) _____ ?
9. אל תקשיב _____ אף-אחד!
10. אני תמיד צריך (את) _____ !
11. הנני מודה (אתה) _____ על הכול!
12. _____ מה מדובר כאן?



תרגיל 6.16 תרגמו לעברית: **стр. 21**

1. Декларация (о) независимости государства Израиль была опубликована 14 мая 1948 года.
2. Давид Бен-Гурион зачитал Декларацию на церемонии провозглашения Независимости.
3. Т. Герцель провозгласил о праве еврейского народа на нац. возрождение в собственной стране.
4. Это право было признано заявлением Бальфура и подтверждено мандатом содружества наций.
5. 29.11.47 Ассамблея ООН приняла резолюцию (решение) об образовании государства Израиль.
6. Договор аренды квартиры заключён между арендодателем и арендатором.
7. Хозяин квартиры заинтересован сдать в аренду помещение (арендуемое).
8. Всё вышесказанное соответствует закону о защите квартиросъёмщиков.
9. Арендатор обязуется вернуть арендуемое помещение в исправном состоянии.
10. В случае нарушения договора со стороны арендатора, он обязуется выплатить компенсацию.

שיעור י"ח. מסורת, ספרות, טראדיציות

טראדיציות. מוליתבא «מיר בוא»

Уголoк поэзии. Александр Сергеевич Пушкин
«Евгений Онегин» (отрывок) (перевод: А. Шлонский)
Израильские песни. «Наша крохотная страна»
Современная израильская литература.
Йорам Тохарлев. «Командир!»

מסורת. תפילת "שלום עליכם"

פינת שירה. אלכסנדר סרגייביץ' פושקין "יבגניי אונגין" (קטע) (התרגום: א. שלונסקי)
שירי ארץ ישראל. "ארצנו הקטנטונת"
הספרות העברית המודרנית.
יורם טהרלב. "המפקד!"

מסורת טראדיציות

מן ויקיפדיה: "שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם" הוא פיוט¹ ביהדות, שנאמר או מושר² בליל שבת לפני הקידוש³ וסעודת⁴ ליל שבת. שמו של מחבר הפיוט אינו ידוע, ומקורו מהמאה ה-17. אחרי הפיוט יש המוסיפים פסוק ממזמור תהילים צ"א, כדי להדגיש שהתפילה הכלולה בפיוט איננה מופנית למלאכים, אלא לה'⁵ שישלח לנו ברכה על ידי מלאכיו: "כי מלאכיו יצוה⁶ לך לשמרך⁷ בכל דרכיך⁸, ה' ישמר צאתך⁹ ובואך¹⁰ מעתה¹¹ ועד-עולם¹²".

¹ פיוט – שירה דתית ² מושר – הצורה הפסיבית מן הפועל 'לשיר' ³ קידוש – שם העצם מן הפועל 'לקדש'
⁴ סעודה – ארוחה ⁵ ה' (קיצור) – אל, אלוהים ⁶ יצוה – ייתן פקודה ⁷ לשמרך – לשמור אותך
⁸ דרכיך – הדרכים שלך ⁹ צאתך – היציאה שלך ¹⁰ בואך – הבוא שלך ¹¹ עד-עולם – לעולם

מוליתבא «מיר בוא» "שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם"

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מְלַאכֵי הַשְּׁלוֹם מְלַאכֵי עֲלִיוֹן¹³ / מְמַלֵּךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
בּוֹאֲכֶם לְשֵׁלוֹם מְלַאכֵי הַשְּׁלוֹם מְלַאכֵי עֲלִיוֹן / מְמַלֵּךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
בְּרַכּוֹנִי¹⁴ לְשֵׁלוֹם מְלַאכֵי הַשְּׁלוֹם מְלַאכֵי עֲלִיוֹן / מְמַלֵּךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
בְּשִׁבְתְּכֶם¹⁵ לְשֵׁלוֹם מְלַאכֵי הַשְּׁלוֹם מְלַאכֵי עֲלִיוֹן / מְמַלֵּךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
צֵאתְכֶם לְשֵׁלוֹם מְלַאכֵי הַשְּׁלוֹם מְלַאכֵי עֲלִיוֹן / מְמַלֵּךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

¹³ עֲלִיוֹן – ראשי, עיקר ¹⁴ בְּרַכּוֹנִי – בָּרַכְוּ אוֹתִי (ציווי) ¹⁵ שְׁבִיתְכֶם (השְׁבֵת שלכם) – שם העצם מן הפועל 'לשבת'

פינת שירה Уголoк поэзии

Александр Сергеевич Пушкин
«Евгений Онегин» (отрывок)
перевод: Авраам Шлёнский

I

Мой дядя самых честных правил,
Когда не в шутку занемог,
Он уважать себя заставил
И лучше выдумать не мог.
Его пример другим наука;
Но, боже мой, какая скука
С больным сидеть и день и ночь,
Не отходя ни шагу прочь!
Какое низкое коварство
Полуживого забавлять,
Ему подушки поправлять,
Печально подносить лекарство,
Вздыхать и думать про себя:
«Когда же черт возьмет тебя!»

08 אַלפֿסנדֿר סֶרְגֵיִבִיץ' פּוֹשְׁקִין
"יבגניי אונגין" (קטע) התרגום:
אברהם שלונסקי

I

דוֹדֵי מִן הַמְּהַדְרִין הִנְהוּ:
וַיְהִי בַחֲלוּתוֹ¹ לְמוֹת,
אָכַף² עָלַי כִּי אֶכְבְּדוֹ³
וְאֵין כְּמוֹהוּ⁴ לְפַקְחוֹת⁵.
זֶה מַעֲשֵׂהוּ⁶ לְדוֹגְמָא⁷ הוּא;
אֵךְ, אֵל עֲלִיוֹן⁸, שְׁעֵמוֹס⁹ נוֹרַע הוּא
בְּלֵי הַפּוֹגוֹת¹⁰, יוֹמָם וְלַיִל¹¹,
בִּידוּעַ-חֲלִי¹² לְטִפֵּל!
מֵה מְגוֹנָה גְּנִיבַת-הַדַּעַת
לְשִׁכִּיב-מְרַע¹³ הַרְגוּ לְכָב¹⁴,
תִּקְוֵן הַפֶּר¹⁵ לְמֵרָאשׁוֹתַי¹⁶,
סְמִי-מֵרַפָּא¹⁷ הַגֵּשׁ בְּרַעַד¹⁸,
לְהִיאַנֵּחַ – וְלַחֲשׁוֹב:
"תִּיפַח נָא רוּחְךָ¹⁹, סוּף-סוּף!"

1 כחלותו (כמו החלות שלו) – כשהגיע הזמן שלו	2 אָכַף עליי – הכריח אותי
3 אָכַבְדְּהוּ – (אנל) אָכַבְדְּ אוֹתוֹ – צורת הפועל בעתיד משם העצם 'כבוד'	4 כְּמוֹהוּ – כמו הוא
5 אֵין כְּמוֹהוּ לְפָקְחוֹת – אינו יותר חכם ממנו	6 מְעַשְׂהוּ – המעשה שלו
8 אֵל עֲלוּיִן – אלוהים גדול	7 לְדוּגְמָא, לְדוּגְמָה – למשל
10 הַפּוּגָה – הפסקה	9 שְׁעָמוּם – שם העצם מן הפועל 'להשתעמם'
11 יוֹמָם וְלַיִל – יום ולילה	12 יְדוּעַ חוֹלִי – מי שתמיד חולה
13 שְׂכִיב-מָרַע – מי שחולה מאוד ובקרוב ימות	14 הֶרְגָן לִבָּב – מי שכל הזמן מתלונן
15 כָּר – שמים אותו על מיטה, עליו שמים ראש פֶּשְׁשׁוֹכְבִים	16 מְרַאשׁוֹתָיו (המְרַאשׁוֹת שלו) – מקום במיטה, עליו שמים כָּר
17 סְמִי-מְרַפָּא – תרופות	18 רָעַד – שם העצם מן הפועל 'לרעוד'
	19 תִּיפַח רִיחָךְ – שְׁתַּמּוֹת!

שירי ארץ ישראל *Израильские песни*

ארצנו הקטנטונת (שי זורניצר) *Наша крохотная страна (Шай Зорницер)*

לחן: רמי קליינשטיין

מילים: יורם טהרלב

את לי, רק את האחת, את לי את אם ובת
את לי את המעט, המעט שנותר.

נְבִיאָה¹⁸ בְּבִגְדֵינוּ¹⁹ את ריח הכפרים

בְּפַעְמוֹן לִבְנוּ²⁰ יְכוּ הַעֲדָרִים.

יִשְׁנָה²¹ דְּמָמָה²² רוֹגַעַת²³ וְקָרָן אור יָפָה

וְלֹאֲרָה נִפְסַעַת²⁴ בְּרַגְלֵי יַחְפָּה.

עוד לא תמו כל פלאיך, עוד הזמר לו שט

עוד לבי מכה עם ליל ולוחש לך בלאט:

את לי, רק את האחת, את לי את אם ובת

את לי את המעט, המעט שנותר.

ארצנו הקטנטונת, ארצנו הנפה

מוֹלַדֶּת בְּלֵי כּוֹתוֹנֹת¹, מוֹלַדֶּת יַחְפָּה²

קִבְלִינִי³ אֵל שִׁרְיִיךְ, פְּלָה יַחְפִּינִי

פִּתְחֵי לִי שְׁעָרֶיךָ⁴, אָבוּא בָּם⁵ אוֹדָה יְהוָה⁶.

בְּצֵל עֲצֵי הַחוֹרֶשׁ, הַרְחַק⁷ מֵאוֹר חֲמָה⁸

יַחְדָּיו⁹ נִפְה פֹּה שׁוֹרֶשׁ¹⁰ אֵל לֵב הַאֲדָמָה,

אֵל מַעֲיִנּוֹת הַזּוֹהַר, אֵל בְּאֵרוֹת הַתּוֹם

מוֹלַדֶּת לָלֵא תוֹאֵר וְצוּעֵנִי יְתוֹם¹¹.

עוד לא תמו¹² כל פלאיך¹², עוד הזמר¹³ לו שט

עוד לבי¹⁴ מכה¹⁵ עם ליל¹⁶ ולוחש לך בלאט¹⁷:

3 קִבְלִינִי – קבלי אותי

7 הַרְחַק – רחוק

11 יְתוֹם – אדם ללא קרובי משפחה

13 זָמַר – שיר

17 בְּלֹאט – באופן סודי

19 בְּבִגְדֵינוּ – הבגדים שלנו

23 רוֹגַעַת – שקטה; הצורה האקטיבית מן הפועל 'להירגע'

1 כּוֹתוֹנֹת – חולצה

5 בָּם – בהם

9 יַחְדָּיו – יחד, ביחד

12 פְּלֹאֲיִךְ (הַפְּלֹאֲיִם שְׁלֹךְ) – הניסים שלך

15 מְכָה – (כאן): דופק

18 נְבִיאָה – (אנו) נביא המון פעמים (זמן עתיד ממושך)

21 יִשְׁנָה – (היא) יש

24 נִפְסַעַת – פוסעת, הולכת

הספרות העברית המודרנית *Современная израильская литература*

מן ויקיפדיה: יורם טהרלב (נולד ב-24 בינואר 1938) הוא פזמונאי¹ ומשורר ישראלי.

נולד וגדל בקיבוץ, לסופר והמשורר חיים טהרלב. בעת שירותו הצבאי כתב בעיתון "במחנה".

טהרלב כתב מספר רב שירים ופזמונים, רבים מהם לפסטיבלים ולתחרויות שונות, כולל לפסטיבלי הזמר ולאירוויזיון.

כמו כן² פרסם ספרים רבים: ספרי שירה, ספרי פזמונים, מדריכים לכתיבת ביוגרפיות של הזמר העברי ועוד. שימש³

במשך שנים רבות כעורך בהוצאת⁴ משרד הביטחון.

לטהרלב רפרטואר מגוון⁵. בין שיריו אפשר למצוא שירי אהבה, שירי מולדת, שירי טבע, שירי רעות ושירי הומור.

3 שימש – (כאן): עבד

2 כמו כן – וגם

5 מגוון – שונה

1 פזמונאי – משורר שכותב מילים לשירים מוזיקליים

4 הוצאה – (כאן): מקום, בו יוצרים ספרים

יורם טהרלב – המפקד! *Йорам Тоһарлэв – Командир!*

אם אתה מאמין כי אתה הולך בדרך הזאת מתוך¹ בחירה חופשית,

אם אתה מרגיש יותר ויותר מעורב בה נפשית²,

אם אתה שלם עם עצמך³, גם אם בנפשך⁴ יש לא פעם קרע⁵,

אם אתה בטוח שזוהי⁶ שליחות⁷ יותר מאשר קריירה,

אם בתום לב, בינדך לבינדך⁸, אַתָּה אוֹמֵר: "בְּנִרְאָה אֲנִי בְּאֶמֶת צִיּוֹנִי וְאִיךָ שֶׁלֹּא תִסּוּבְבוּ אֶת זֶה - הַמְדִינָה זֶה אֲנִי..."

¹ מְתוֹךְ - מ...
² נְפִשִׁית - שם התואר משם העצם 'נפש'
³ שְׁלֵם עִם עֲצֻמָּךְ - נמצא עם עצמך בשלום
⁴ בְּנִפְשָׁךְ - בְּנִפְשֵׁךְ שֶׁלְךָ
⁵ קָרַע - שם העצם מן המילה 'לקרוע'
⁶ זוֹהִי - זו (זאת) היא
⁷ שְׁלִיחוֹת - (כאן): משימה
⁸ בִּינְדְךָ לְבִינְדְךָ - כשאתה לבד עם עצמך

אם אַתָּה חֵשׁ שֶׁאַתָּה בְּאֶמֶת צוּעֵד¹⁰ בְּדֶרֶךְ אַחֲרֵת וְגַם כְּאֲשֶׁר אַתָּה יוֹשֵׁב עַל הַסִּפְסֵל - אַתָּה עֲדִיין בְּנִבְחָרְתָּ. אִם אַתָּה מֵרְגִישׁ לְפַעֲמִים מְתוֹסֵפֵל¹¹ בְּמִשְׁרָד, מְאַחֲרִי¹² הַשׁוּלְחָן, אִם מְעוֹלָם לֹא הִתְפַּתִּיתָ לְהִיּוֹת "רֹאשׁ קָטָן"¹³, אִם אַתָּה מִצְלִיחַ לְהִסְתַּפֵּק¹⁴ גַּם בְּשֵׁתֵי שָׁעוֹת שִׁינָה בִּמְקוֹמָה, אִם אַתָּה קָשׁוּר אֶל מִשְׁפַּחְתְּךָ בְּהִמּוֹן רְגִשֵׁי אֲשֶׁמָה¹⁵, אִם אַתָּה מֵרְגִישׁ שֶׁכָּל חֵייל הוּא בְּרֹאשׁוֹנָה¹⁶ בְּן אָדָם, אִם אַתָּה מְקַדֵּישׁ¹⁷ פְּחוֹת מִפֶּעַם בְּחוֹדֶשׁ לְמַחֲשָׁבָה עַל הַפִּזְ"מ, אִם אַתָּה מְאֲמִין כִּי הַצְּבֵא צוּעֵד עַל קִיבְתוֹ¹⁸, וּבְכָל זֹאת מִסְתַּפֵּק בְּמִנְהָ קָרָה, אִם אַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁהֲרֹכֵב¹⁹ הוּא אֲמַצְעִי וְלֹא מְטָרָה, אִם אַתָּה קוֹפֵץ כְּשֶׁצָּרִיךְ וְעוֹזֵר לְנֶהֱגַ שְׁלֵךְ לְהַחֲלִיף טִייר²⁰, אִם חֶלֶק מִיַּדִּיךָ חוֹשְׁבִים אוֹתְךָ לְגַבֵּר, אֵד רּוּבִים²¹ חוֹשְׁבִים אוֹתְךָ לְפַרְאִייר, אִם אַתָּה יוֹדֵעַ לְעִבּוֹד בְּצוּרֹת וְלִתֵּת לְכָל אֶחָד הֵרְגֵשָׁה שֶׁהוּא שִׁינְךָ, אִם אַתָּה אוֹמֵר לְחִיילֶיךָ: "הֵייתִי יָכוֹל לְהִיּוֹת אֲבֵא שְׁלֵכִים", וּבְאֶמֶת מִתְפַּוֵּן לְךָ, אִם אֵינְךָ מֵרְגִישׁ כִּמוֹ רוּעָה שֶׁאַחֲרָיו מִשְׁתַּרְךָ²² עֵדֶר, אִם אַף פֶּעַם לֹא אִמַּרְתָּ - בְּלִי לְבִדּוֹק זֹאת - יִהְיֶה בְּסֵדֶר, אִם יָדַעְתָּ לְהַשְׁרוֹת²³ בִּיטְחוֹן גַּם כְּשֶׁבְּתוֹכְךָ מְנַקֵּר²⁴ הַסִּפְקָה, אִם אֵינְךָ נִבְהַל לּוֹמֵר לְמִיִּשְׁהוּ אַחֵר "אַתָּה צוּדֵק", אִם הֵרְגֵשְׁתָּ שֶׁגַּם לֹא הַפְּקוּדָה "אַחֲרַי!" חִיילֶיךָ יִלְכוּ אַחֲרֶיךָ בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וְכִי גַם מְאַחֲרֵי גִבְךָ²⁵ לֹא יֵאמְרוּ: "הַשֵּׁכֶל שְׁלוֹ עַל הַפְּתִפִּיִים"²⁶,

⁹ חֵשׁ - מֵרְגִישׁ¹⁰ צוּעֵד - הוֹלֵךְ¹¹ מְתוֹסֵפֵל - עֵייף מֵאוֹד¹² מְאַחֲרֵי - לִיד¹³ "רֹאשׁ קָטָן" - מִי שֶׁלֹּא לּוֹקַח עַל עֲצֻמוֹ אַחֲרֵי
¹⁴ לְהִסְתַּפֵּק - הַצּוּרָה הַרְפִּלְקִסִּיבִית מִן הַמִּילָה 'מִסְפִּיק' ¹⁵ רְגִשֵׁי אֲשֶׁמָה - הֵרְגֵשׁוֹת אֲשֶׁמָה ¹⁶ בְּרֹאשׁוֹנָה - קוֹדֵם כָּל
¹⁷ מְקַדֵּישׁ - (כאן): חוֹשֵׁב ¹⁸ קִיבְתוֹ - הַקִּיבָה שֶׁלוֹ ¹⁹ רְכֵב - תַּחְבּוּרָה ²⁰ טִייר (אֲנַגְלִית - tier) - חֶלֶק חָשׁוּב שֶׁל מַכּוֹנִית
²¹ רּוּבִים - רּוּב מֵהֵם ²² מִשְׁתַּרְךָ - הוֹלֵךְ לֹאט ²³ לְהַשְׁרוֹת - לִתֵּת הֵרְגֵשָׁה ²⁴ בְּתוֹכְךָ מְנַקֵּר - אוֹכֵל אוֹתְךָ מִבַּפְּנִים
²⁵ גִּבְךָ - הַגֵּב שֶׁלְךָ ²⁶ "הַשֵּׁכֶל שְׁלוֹ עַל הַפְּתִפִּיִים" - אֵינִי לוֹ רֹאשׁ

אִם נִפְלַת וְקִמַּת מִסְפִּיק פְּעִמִים כַּדִּי לְדַעַת שֶׁאַסּוּר לְאַבֵּד תַּקּוּוּהָ, אִם הֵרְגֵשְׁתָּ שֶׁגַּם בְּמִלְחָמָה, יוֹתֵר מֵהַאִימוֹן²⁷ חֲשׁוּבָה הַאֲהָבָה, אִם גַּם בְּעֵיצוּמוֹ²⁸ שֶׁל קָרֵב הַתַּעוֹרֵר בְּךָ סִפְקָה, וְנִיָּקֵר בְּךָ הַ"שְׂמֵא"²⁹ וְיָדַעְתָּ שֶׁהַכּוֹחַ הוּא צוּדֵק, גַּם אִם הַצְּדֵק הוּא דִילְמָה, אִם יָדַעְתָּ שְׂמִי שֶׁנִּרְאָה חֵזֶק אֵינִי תַמִּיד חֵזֶק וְחִלְשֵׁי אֵינִי תַמִּיד חִלְשֵׁי, אִם יָדַעְתָּ שֶׁהַפְּחָד הוּא חֶלֶק בְּלִתי נִפְרָד מֵהַצֵּל"ש"³⁰, אִם הַעֵץ וְהַנְּאֻדִי³¹ וְהַגְּבֵעָה הֵם לֵךְ לֹא לְמַכְשׁוֹל אֶלָּא לְעֵזָר³², אִם אַתָּה מְאֲמִין כִּי לְעוֹלָם לֹא יִחֲלִיף אוֹתְךָ לֹא הַמַּחֲשָׁב וְלֹא הַלִּיזָר, אִם בְּשִׁנוֹת שֶׁל קִבְלַת הַחֲלָטוֹת, הֵרְגֵשְׁתָּ פְתִאוּם כִּמוֹ אָדָם בְּחֶלֶל³³, אִם אַתָּה יוֹדֵעַ כִּי בְשַׁעַת הַצּוּרְךָ הֵייתִי יָכוֹל לְהִיּוֹת הַרְמַטְכִ"ל, אִם אַתָּה מֵרְגִישׁ כִּי כּוֹחֶךָ הַגְּדוֹל הוּא לֹא רַק לְנִצָּחַת, אֶלָּא לְהַתְמוּד³⁴, כִּי אֲזוּ, אַחֲרַי³⁵, רְאוּי³⁶ אַתָּה לְהִיָּקֵרָא: הַמְּפַקֵּד!

²⁷ אִימוֹן - תַּרְגִּיל ²⁸ עֵיצוּם - בְּאִמְצַע ²⁹ שְׂמֵא - אוֹלִי, יָכוֹל לְהִיּוֹת ³⁰ צֵל"ש - מְדַלֶּה ³¹ וְאֵדִי (עַרְבִית) - עֵמֶק ³² עֵזָר - שֵׁם הָעֵצָם מִן הַפּוֹעַל 'לְעוֹזֵר' ³³ חֶלֶל - קוֹסְמוֹס ³⁴ לְהַתְמוּד - (כאן): לְהַתְגַּבֵּר ³⁵ אַחֲרֵי - הַאֲחִי שֶׁלִּי ³⁶ רְאוּי - יָכוֹל

מפתחות ליחידה 6 Ключи к разделу 6

שיעור ט"ז Урок 16

- 6.1 1. מודעה 2. הכריז 3. הצהרתו 4. העניק 5. פנוי 6. הוגלה 7. הקמת ... 8. עתיקה 9. לתוקף 10. עצמאי.
- 6.2 1. א 2. ב 3. ב 4. ב 5. ג 6. ג 7. א.
- 6.3 1. א 2. א 3. ב 4. ב 5. ג.
- 6.4 1. נכון 2. לא נכון 3. לא נכון 4. נכון 5. נכון 6. לא נכון.
- 6.5 1. ב-14.5.1948 2. "מגילת העצמאות" (השם הרשמי הוא "הכרזה על הקמת מדינת ישראל") 3. דוד בן-גוריון בטקס הכרזת העצמאות שנערך במוזיאון תל אביב הישן 4. בתורה 5. אמונים לארצו 6. הוא היה הוגה חזון, הכריז על זכות העם היהודי לתקומה לאומית בארצו 7. כי בריטניה תתמוך בהקמת בית לאומי לעם היהודי בארץ ישראל 8. את ההכרז בפיתרון בעית העם היהודי והעצמאות על-ידי חידוש המדינה היהודית בארץ-ישראל 9. ב-29 בנובמבר 1947 קיבלה עֲצַרְת האומות המאוחדות החלטה המחייבת הקמת מדינה יהודית בארץ-ישראל 10. הסתיים המנדט הבריטי על ארץ-ישראל 11. ההכרזה נתנה אפשרות לעם היהודי לבנות מדינה עצמאית בארץ שלו.
- 6.6 1. הבטחה 2. הדלקה 3. האכלה 4. הבנה 5. הקמה 6. הובלה 7. הופעה 8. הודעה 9. הסעה 10. הגעה 11. רשות 12. הפסד 13. המשך 14. הסבר (הסברה) 15. החזר (החזרה)
- 6.7 1. הִזְהִיר 2. הוֹכִיחַ 3. הִגְזִים 4. הִדְבִּיק 5. הִגִּיב 6. הִסְדִּיר 7. הִעֲמִיד 8. הִמְצִיא 9. הִשְׁכִּיל 10. הִשְׁמִיעַ 11. הִטִּיב 12. הִרְגִיל 14. הִפִּיר 15. הִבִּיט.

שיעור י"ז Урок 17

- 6.8 2. לשכור אותו 3. מצא אותו 4. להחזיר אותו 5. קיבל אותו.
- 6.9 1. נשכרת (נשכרה, תישכר) 2. הושכר 3. שכור 4. שכר (ה)דירה 5. שכירה 6. שכירות 7. השכרה 8. שוכר (שכרת, תשכור) 9. להשכיר 10. שכיר.
- 6.10 1. ע"י המשכיר והשוכר; "מושכר" 2.1 להשתמש בדירה רק במטרה מסוימת ולא להשתמש בה בכל מטרה אחרת 2.2 לתקן על חשבוננו כל תיקון שוטף 2.3 להחזיר את המושכר במצב תקין 2.4 לא לעשות שינויים במבנה המושכר 2.5 לא להעביר או להשכיר את המושכר או חלק ממנה לאחר 3.1 שראה את המושכר וחושב שהיא מתאימה למטרתו ומוותר על כל טענה של מום או בריה 3.2 כי קיבל את המושכר במצב תקין 4.1 להבטחת תשלום דמי השכירות במועד 4.2 להבטחת פינוי המושכר בהתאם להווה 4.3 להבטחת תקינות ושלמות המושכר 4.4 להבטחת כל התשלומים 5. יהיה חייב בתשלום דמי השכירות עד סוף (תום) התקופה או להמציא אחר במקומו לשביעות רצון המשכיר ובהסְפָמְתוֹ 6. ישלם השוכר למשכיר פיצויים מוסכמים ומוערכים מראש עבור כל יום של איחור בפינוי המושכר.
- 6.11 2. ברצונכם 3. ברצוננו 4. ברצונך 5. ברצונו 6. ברצונך 7. ברצונם 8. ברצונה.
- 6.12 2. לקבל אתכם 3. לשמור אותו 4. להכיר אותה 5. להבין אותך 6. ללמד אותך 7. להביא אותם 8. לעזוב אותי.
- 6.13 1. הנו 2. הנה 3. הנם 4. הנן 5. הנו 6. הנם 7. הנה 8. הנן.
- 6.14 1. זְכָרוֹנֹתַי 2. פִּיתְרוֹנָהּ 3. פְּשָׁרוֹנֶיהָ 4. נִיצְחוֹנֵנוּ 5. רִישִׁיּוֹנֹתַי.
- 6.15 3. על 4. אליה 5. לו 6. ב... 7. להם 8. על, לי 9. ל... 10. אותך 11. לך 12. ב... (על).
- 6.16 1. ההכרזה על הקמת מדינת ישראל פורסמה ב-14.05.1948 2. דוד בן-גוריון הקריא את המגילה (ההכרזה) בטקס (בטקס) הכרזת העצמאות. 3. תיאודור הרצל הכריז על זכות העם היהודי לתקומה לאומית בארצו. 4. הזכות הזו הוכרה בהצהרת בלפור ואושרה במנדט (מטעם) חבר הלאומים. 5. ב-1947.11.29 קיבלה עצרת האומות המאוחדות (האו"ם) החלטה על הקמת מדינת ישראל. 6. הסכם (חוזה) שכירות הדירה נחתם בין המשכיר לבין השוכר. 7. בעל הדירה מעוניין להשכיר את המושכר. 8. כל האמור לעיל מתאים לחוק על הגנת (ה)דיירים. 9. השוכר מתחייב להחזיר את המושכר במצב תקין. 10. במקרה של הפרת ההסכם (החוזה) מצידו של השוכר, הוא מתחייב לשלם פיצויים.

ВНИМАНИЕ! ДАННАЯ ВЕРСИЯ УЧЕБНИКА ЯВЛЯЕТСЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ. ПО ВОПРОСАМ ПРИОБРЕТЕНИЯ ПОЛНОЙ ВЕРСИИ ШЕСТОЙ ЧАСТИ УЧЕБНИКА, РАВНО КАК ЛЮБОЙ ИЗ ЕГО ЧАСТЕЙ (ЛИБО ВСЕХ ШЕСТИ ЧАСТЕЙ), ОБРАЩАЙТЕСЬ К АВТОРУ.

Все права защищены.

Никакая часть этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, какими бы то ни было средствами (электронными, механическими, в том числе фотографированием, записью на магнитные носители или другими средствами копирования или хранения информации) без письменного разрешения автора.

Усі права захищені.

Жодна частина цієї книги не може бути відтвореною в будь-якій формі, в будь-якій засіб (електронний, механічний, в тому числі фотографування, запис на магнітні носії або інші засоби копіювання чи зберігання інформації) без письмового дозволу автора.

כל הזכויות שמורות.

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאכסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר – כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמחבר.

All right reserved.

No part of this publication may be translated, reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission from the author.

Владимир Сапиро. Все права защищены
2014 כל הזכויות שמורות למחבר ולדימיר ספירו

ISBN 5-558-3

Державна служба інтелектуальної власності України

СВІДОЦТВО

про реєстрацію авторського права на твір

№ 55583

Дата реєстрації 11.07.2014